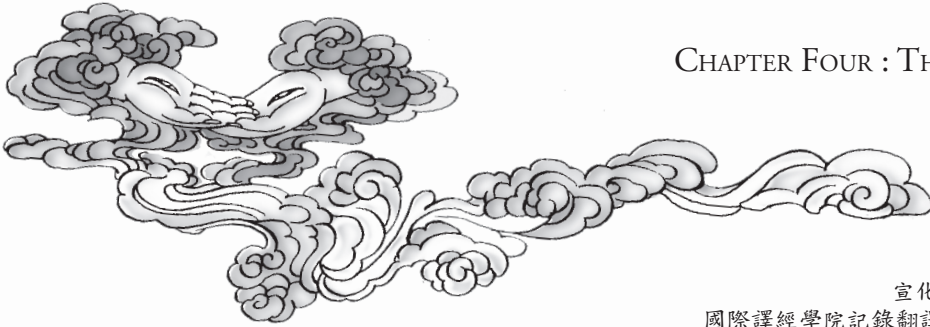


大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【世界成就品第四】

CHAPTER FOUR : THE COMING INTO BEING OF WORLDS



宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯 Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version

晚間，這七個人都同師父在一個房裏住，他們怕師父冷，就弄了一堆材燒起火來烤火。王重陽又大發脾氣，用力將袍袖一煽，就把火給煽滅了。火熄了就有煙冒出來，把這七個徒弟都給燻得咳嗽連連，在屋裏坐不住了，就都跑到房子外邊去打坐。一用功，也就不冷了。

第二天，王重陽對他們說：「我們不去旅行了，回山東去吧！」於是，師徒八人又回到馬鈺家繼續修行。馬鈺修行，他太太也修行，所以都自己獨住。有一天，王重陽師父就跑到孫淵貞的房裏去，對她說一些不正經的話：「妳一個人太孤獨了，怎麼受得了啊？」說一些諸如此類很不守規矩的話。孫淵貞一聽，大發脾氣：「我以為你是個善知識，原來是這麼一個下流的人，這太不守規矩了。」就跑到她丈夫房裏，對他說：「哎呀！我們認錯師父了，這個師父不是個好人，這回我們可上當了。」馬鈺問：「怎麼回事？」她說：「方才我在房裏用功打坐，師父就走進來引誘我，對我說了一些不正經的話。說我長得這麼漂亮，不應該一個人修行，應該找一個男人，怎麼、怎麼的，講得太難聽了。」馬鈺就笑著說：「真的嗎？」孫淵貞說：「你不信，到我房裏去看！」她就帶著丈夫到她房裏，一看，房裏什麼也沒有。孫淵貞說：「我一跑出來，他怕我告訴你，當然就跑了嘛！這還有什可說的！」馬鈺說：「妳方才來找我的時候，我才剛從師父的

At night the disciples all slept in the same room with their teacher. One particularly chilly night, they built a fire because they worried that their teacher would be cold. When the teacher saw this, he was furious and put the fire out with one flap of his sleeve. When the fire was extinguished, smoke filled the room, causing the seven disciples to cough and wheeze. Since they couldn't meditate inside, they moved outside. Once they started meditating, they were no longer cold.

The next morning, Wang told his disciples, "We're going home." And so they returned to Ma Yu's home. Although Ma Yu and Sun Yuanzhen were husband and wife, they lived in separate rooms in order to make headway in their cultivation. One day Wang Chongyang went into Sun Yuanzhen's room and said to her, "You must be really lonely here. How can you bear it?" When she heard these words, she thought he was trying to seduce her, and so, in a rage, she tore out of her room and went to complain to her husband.

"Our teacher is a fraud! We've been fooled!" she cried.

"What happened?" asked Ma Yu.

"I was meditating in my room," said the wife, "and our teacher came in and said some very improper things to me. He tried to seduce me, telling me how beautiful I was and saying I should find a man to cultivate with."

Ma Yu smiled, "Really?"

"If you don't believe it, I'll take you to my room." But when they got to her room, it was empty. "Well, he must have run out after I came to find you," Sun Yuanzhen said.

Ma Yu said, "I was just talking with our teacher in his room,

房裏回來，是他叫我回來的，說有人要來找我，原來就是妳找我。我方才同師父講話呢！師父怎會到妳房裏去？這是不可能的！」孫淵貞說：「你真糊塗，連我你都不相信了。」馬鈺相信師父，無論孫淵貞說什麼，他也不聽，就回去了。

過了幾天，師父又來找孫淵貞，還是和以前那樣，眼睛也不守規矩，口也不守規矩，手也不守規矩，哈！這身口意三業都不清淨了。孫淵貞這回就說：「師父，你坐一坐，我去一去廁所就來。」走到外邊，她就從外面拿根木頭把門給頂上，又用鎖給鎖上了。「這一回看你往哪兒跑？」又跑去找她丈夫。她丈夫一看見她，便說：「哦！妳又來說師父到妳房裏去了，是不是？老實對妳講，我是方才從師父房裏回來的，因為師父說妳又要來找我了。」孫淵貞說：「你不相信，現在就跟我去看看。」馬鈺就同她回去，看著她把外面頂門的棍子拿開，把鎖打開，進到裏邊一看，還是什麼也沒有。這回孫淵貞知道是自己錯了，師父有不可思議的境界，也明白師父是身外有身，用化身來試驗她來的，從此對王重陽就深信不疑了。

有一天，她到師父王重陽的房裏去，請求師父指點她怎麼樣修行。王重陽就告訴她：「修行要有聖處，也就是要有一個靈感的地方。現在河南的洛陽，應該是出一位真正神仙的時候了，妳能不能到那個地方去修行？」孫淵貞說：「可以的，我可以到那邊去修行。」王重陽說：「妳認為妳可以，但我認為妳不行，因為妳長得太漂亮了，這一路上有幾百里，妳一個人走，一定會遇著不正當的人，到時候妳怎麼辦？」孫淵貞說：「師父您不要擔心，我有辦法。」

她就到廚房，把鍋子洗乾淨，倒上一些油，把油燒滾了，然後倒一些水到油裏，這油鍋便爆出很多的油點子，她就將臉往油鍋上面靠，這油點子就都蹦到她面上，把她的臉燙出很多的水泡來，變成了一個大花臉。然後她又回去見師父說：「現在我這樣可不可以去了？」王重陽看她下了這麼大的決心，就讚歎她說：「妳真是出乎其類，拔乎其萃的人，妳現在這樣去絕對沒有問題了。」

孫淵貞從此也就改名叫孫不二，就是專一其心，來修她師父教她的法，修這個不二法門，不再修第二條路了。她到了河南洛陽，就在一個原來是燒磚燒瓦的破窯裏頭住。一住住了十二年，修成了。

這時候，她師父在她家裏又生病了，病得很厲

when he told me to go back to my own room because someone was looking for me. And as soon as I got to my room, there you were. How could our teacher have been in your room when I was talking with him?”

Sun Yuanzhen said, “You must be confused. How can you not believe me?” Seeing that there was no way to convince her husband, she returned to her own room. A few days later, Wang Chongyang appeared again in her room and spoke and acted very lewdly as before. This time Sun Yuanzhen made up an excuse to leave the room, closed the door and locked it from the outside, making sure her teacher couldn't escape.

When she reached her husband's room, Ma Yu said, “Oh, I bet you're going to tell me our teacher went to your room again, right? Well, I was just talking with him in his room, and again he told me you were looking for me.”

“I don't care what you say,” said Sun Yuanzhen. “Just go take a look in my room.” But when they unbolted the door, the room was empty. At that point Sun Yuanzhen knew she had made a mistake. She realized that her teacher's state was inconceivable, and that he had manifested a transformation body to test her. Thereupon she came to have deep faith in her teacher.

One day she went before Wang Chongyang and requested to be taught how to cultivate. Wang Chongyang told her, “A cultivator must find a place with sublime energy to practice. Now there is such an efficacious place in Loyang, Henan province. It's said that someone will achieve immortality there. Do you think you can go there to cultivate?”

“Yes, I can,” replied Sun. Wang Chongyang said, “You think you can, but I don't think so. You're too pretty. What if you're molested by vagrants on the road?” “Don't worry,” said Sun Yuanzhen. “I can do something about that.”

Then she went into the kitchen and started to heat a big pot of oil. When the oil was boiling, she drew her face very close to the pot and poured some water into the oil. Immediately the oil splattered like sparks, scorching her entire face until it was covered with large blisters. Then she went before her teacher and asked, “Can I go now?” Wang Chongyang said, “Remarkable! The way you look now, you won't have any trouble.” And so she went to Henan.

Sun Yuanzhen later changed her name to Sun Bu'er (“not two”). Her cultivation addressed nonduality. That is, she concentrated single-mindedly on cultivating the method that her teacher had taught her. When she reached Loyang, she found an abandoned kiln--a place where bricks and tiles are fired, lived in it for 12 years and realized sagehood.

Meanwhile, Wang Chongyang was still staying at Ma Yu's

害，說話也顛顛倒倒的，好像發神經病似的。有一天，他對剩下來的六個徒弟說：「我現在要開齋，不吃齋了。你們去給我買幾斤肉回來，我要吃肉。」幾個徒弟孝順師父，雖然不願意師父開齋，也只好去買肉。肉買回來了，王重陽說：「我今天先不吃，你們把牠掛在我房裏頭。」掛了幾天，天氣熱，那肉都腐壞，生蛆下渣了。千千萬萬的蟲在肉上鑽進去又鑽出來、鑽出來又鑽進去，就好像在肉裏頭游泳似的。那個味道也不單一個房裏臭，整個家裏都臭不可聞。

這一天，王重陽坐起來了，叫他六個徒弟到面前說：「你們大家也都開齋好了，這個肉我一個人吃不了，你們來幫我一起吃，就拿著這麼吃。」其他五個弟子不但不吃，而且都閉著眼睛裝老修行。只有邱長春上去把肉拿下一半，就吃了。一吃：「哎呀！難怪師父叫它生蛆下渣，臭成這樣，這真比什麼都好吃，從來也沒有吃過這麼好吃的東西。」半塊吃完了，他還想把剩下的那一塊也拿來吃。王重陽就阻止他說：「你不要再拿囉！那個要留著給我吃。一個天仙狀元被你搶去，已經夠了，不要再吃了！」邱長春是還沒吃夠，另外五個弟子則始終也不知道那肉是怎樣的好吃。後來王重陽把剩下的那一份自己吃了。沒有多久王重陽就死了。

他死後，弟子們把他裝到棺材裏，向他山西的家裏送。很奇怪，這個棺材很輕、很輕，兩個人就抬起來了，所以常常都可以換人抬。每天都是到吃飯的時候，就有人把飯都給預備好了送來，吃幾餐就有幾餐來，他們一點也不用費神張羅。邱長春就很奇怪：「怎麼到吃飯的時候，就有人給送飯，這是什麼道理？」這一天，離山西王重陽的家，大約只有一百多里路了，他就對幾個師兄打妄語，說：「師兄，師兄，我肚子痛囉，要到前面找個地方方便去。」幾個師兄說：「好啊！」

他就一個人往前面走，一走走到前邊的村裏頭。看見他師父穿著黃袍，正在向一戶人家化緣：「後邊有幾個人抬一個棺材，他們沒吃飯呢！你們發發慈悲心，供養、供養他們，結結緣，你們以後就什麼事情都吉祥如意，一順百順。」邱長春一看見師父，高興得不得了：「師父原來你沒有死！」上去就跪倒，抱著師父的腿，說：「師父啊，你真把我們騙苦囉！我

home. He became gravely ill again and started to behave as if demented. One day he said to his six disciples, "I'm going to break my vegetarian fast. Go and buy me a few pounds of meat." Although they didn't really want to, they couldn't disobey their teacher. And so they bought some meat and brought it to their teacher. Wang Chongyang had them hang it on a rack in his room. In the hot weather, the meat soon rotted. Countless numbers of maggots started crawling in and out of the meat, as if they were swimming in it. The stench pervaded the entire house.

Some days later Wong Chongyang called his six disciples and said, "I can't finish all this meat by myself. Today I invite you to break your vegetarian fast and eat some of it. Whoever wants to can take some, but you have to eat it raw." Five of the disciples refused to have anything to do with it. Not only did they not eat it, they closed their eyes as if they were seasoned cultivators. Only Qiu Changchun dared to try. He tore off a piece of meat, put it into his mouth, and started to chew it. The more he chewed, the more delicious it tasted. Pretty soon he finished the entire piece. When he was about to take another piece, Wang Chongyang said, "Don't be greedy. You should save the other half for me. You've already snatched away the position of the number-one immortal. That's enough. Don't down the whole thing." Meanwhile the other five disciples had no idea of how delicious the meat was. Wang Chongyang finished the last piece of meat, and not long afterwards he died.

His disciples placed his body in a coffin and set out for his hometown in Shanxi for the burial. Strangely enough, the coffin was very light and could be lifted by only two people. The disciples took turns carrying the coffin in pairs. When it was mealtime, people mysteriously came and made offerings of food to them. They didn't have to worry about food, unlike our monks on their bowing pilgrimage, who always "recite" the name of a certain layperson who brings their lunch. Whenever it was time to eat, the food just came. Qiu Changchun was curious to know why people were bringing them food like this. When they were about 30 miles from their destination, he told the other five, "I've got a terrible stomachache. I'm going to walk ahead to find a place to relieve myself."

When he walked into the village up ahead, he caught sight of a yellow-robed figure, who was none other than his teacher. His teacher was seeking alms from a family, saying, "Behind me are some people carrying a coffin. They haven't had anything to eat. Please be compassionate and make offerings to them. If you create affinities with them, everything will turn out well for you. Everything will be lucky and as you wish." Overjoyed, Qiu Changchun ran up to him, knelt, and hugged him by the knees. "So you didn't die after all, Teacher. You really had us fooled! We were so miserable thinking you were dead."

們以為你死了，原來你還沒有死。」就這麼抱著師父的腿不放了。

王重陽說：「你這個孽障啊！為什麼不把你的聰明收起來，而盡聰明外漏啊！這下你可得要多受三年的磨練，又要多受苦三年，才能成道業，就因為你盡用你這個小聰明。」

他這幾個徒弟裏頭最聰明就是這個邱長春，什麼事情不必人家告訴他，他就明白了，也懂得師父的意思。他師父雖然不吃他的饅頭，他也不難過，因為他知道這是師父在試驗他。一切一切他都明白，所以不論師父怎樣發脾氣，他都能忍受。這回他抱著師父，以為這樣師父就跑不了了，想不到師父說完這幾句話，就化成一陣風不見了，從此也再沒有人給送飯了。以後這一百多里路，吃飯的問題就變成很麻煩的。這幾個弟子把師父的棺材送回老家，又在那兒住了幾天，大家就分散開來，有的兩個在一起，有的就一個人到各處去參訪。

郝太古原來是個石匠，就到華山去，在山壁上鑿了一個石頭洞，打算在那裏修行。洞剛鑿好，就來了一個老修行，要和他化緣。化什麼呢？就化他鑿的這個石頭洞。「反正你會造洞，就把這個洞布施給我，你再另做一個囉！」郝太古想，修道人慈悲為本，方便為門，要利益其他的人，就說：「好吧，這就給你住囉！」他便又從新另打一個洞。洞剛打好，又來了一個人和他化緣，他又把石洞布施出去。如是每打一個洞，就來一個老道和他化緣。他一共在山上造了七十二個石頭洞，就來了七十二個人把這些洞都給化緣化去了。

這回他開始想了：「我在這山腰人能到的地方打洞，洞一打好，就都被人化緣化去了。哎！我還是到山頂最高的那個地方去鑿洞，那裏人到不了，就沒有人再來向我化緣了。」於是，他就爬到華山的最高峰去。華山是中國五嶽中的西嶽，山上竹子很多。他在華山最高的地方鑿了一個洞，這回可沒有人來和他化緣，沒有人來要

這個洞了，因為上下很困難。他在上邊掛著一條鐵鍊子，上山、下山都要抓著這條鐵鍊上下，所以普通人沒有法子到那個地方。可是卻來了一個人要拜他做師父，他就收了這一個老實徒弟。他在那兒修行，這個老實徒弟就跟著他、服侍他，替他作一點工。

☞待續

His teacher scolded him, “You rascal, you’re too smart for your own good! You don’t know how to conceal your intelligence. Since you keep showing off how smart you are, you’re going to have to undergo three extra years of difficult tests. You have to suffer three more years before you gain realization. That’s what you get for using your petty intelligence.”

Qiu Changchun was the most intelligent among the disciples. He understood things without having to be taught. He understood his teacher’s intent. For example, when his teacher refused to eat the mantous, he knew it was a test. No matter how severely his teacher berated him, he bore it patiently. This time he thought he’d caught up with his teacher for good, but after his teacher finished speaking, he vanished in thin air. From that point on, there were no more offerings of food, and the disciples had a difficult time on the last 30 miles of the journey. After they delivered the coffin to their teacher’s home, they stayed there for a few days and then each went his own way. Some went in pairs; others traveled alone.

Hao Taigu went to Huashan (Flower Mountain) and started to hollow out a cave in the mountainside. When he was done, an old cultivator passed by and said, “Since you know how to make caves, could you give this cave to me and make another one for yourself?” Hao Taigu reasoned that as a cultivator, he should practice compassion and expediently benefit others. So he said, “Fine, you can have this cave to live in.” And he started to make another cave. But each time he finished a cave, someone would come along and ask him for it. This went on until he had hollowed out 72 caves (as he was a stone mason by trade), and 72 people had asked him for them.

He thought to himself, “Every time I make a cave, someone asks for it. I should find a very high place where no one else can go. Then I can make my own cave there and no one will come and bother me.” He went up to the highest peak of Huashan. Huashan is Western Peak of the Five Sacred Mountains in China, and has a lot of bamboo. Anyway, he built his cave in that inaccessible place, and no one asked him for it. But one day someone showed up and asked to become his disciple. He accepted the disciple, and they cultivated together. His disciple was very dependable and attended faithfully upon his teacher. In order to go up and down the mountain, Hao Taigu would scale the side of the cliff holding onto a metal chain. That’s why no other people could reach the place.

☞To be continued

